

Днесъ поюще

Dneš poyúshche

We Sing Today

Dneš poyúshche, kúpno igráymo,
Tsařĩã rozhdénnoĝo řši da voshvařĩamo.
Poyúshche i chtúshche,
“Sláva v vřshnĩh Bóĝhu,” ĝhlaghóřřushche.

Přstúřĩte do mladéntsĩã toĝo
i posluĝáyte rózumu Yogho.
U rukaĝ kvĩtkĩ, na ĝhlaváh vĩnkĩ,
búdete mářĩ na řši vřĩki.

We sing today and make merry all together,
praising the Newborn King.
We praise and give honor,
as we exclaim: “Glory to God in the highest!”

Come and approach that Newborn Child
and listen to His wisdom.
Branches in your hands and crowns upon your heads,
which you shall inherit for all eternity.

EDITOR'S NOTE

The Ukrainian people have an extraordinarily rich heritage of carols — literally hundreds of tunes and texts, mostly devoted to Christmas, but including other feasts of the Eastern Orthodox festal cycle as well. Some carols were preserved in standard published collections of devotional, extra-liturgical songs, such as the *Bogoglasnik*, while others were collected and notated in villages by musical ethnographers in the late 19th and early 20th centuries.

Both the published collections and the ethnographic material served as fruitful resources for composers such as Kirill Stetsenko (1882-1922), who in his relatively brief career produced over a hundred choral arrangements of Ukrainian carols.

—Vladimir Morosan

Ukrainian Carol
arr. K. Stetsenko

Maestoso.
mf

Soprano
Dneš pŏ-yu-shche, kup-no i-ghray mo, Tsa-řĩã rozh-den-no-ĝo
Днесъ по-ю-ще, куп-но и-грай-мо, Ца-ря рож-ден-но-го

Alto
Dneš — pŏ-yu-shche, kup-no i-ghray mo, Tsa-řĩã rozh-den-no-ĝo
Днесъ — по-ю-ще, куп-но и-грай-мо, Ца-ря рож-ден-но-го

Tenor
Tsa-řĩã rozh-den-no-ĝo
Ца-ря рож-ден-но-го

Bass

Piano
(for rehearsal only)
Maestoso.
mf

4

f

fši da vos - hva - Īāy - mo. Po - yu - shche i chtu - shche,
всі да вос - хва - ляй - мо. По - ю - ще і чту - ще,

f

fši da vos - hva - Īāy - mo. Po - yu - shche i chtu - shche,
всі да вос - хва - ляй - мо. По - ю - ще і чту - ще,

f

fši da vos - hva - Īāy - mo. Po - yu - shche i chtu - shche,
всі да вос - хва - ляй - мо. По - ю - ще і чту - ще,

f

Po - yu - shche i chtu - shche,
По - ю - ще і чту - ще,

4

7

2. *mf*

“Sla - va v vish - ñih Bo - ghu,” ghla - gho - Īū - shche. Pñi - stu - pñi - te
„Сла - вав виш - ніх Бо - гу,” гла - го - лю - ще. Пñи - сту - пñи - те

mf

“Sla - va v vish; - ñih,” ghla - gho - Īū - shche. Pñi - stu - pñi - te
„Сла - ва в виш - ніх,” гла - го - лю - ще. Пñи - сту - пñи - те

“Sla - va v vish; - ñih,” ghla - gho - Īū - shche.
„Сла - ва в виш - ніх,” гла - го - лю - ще.

“Sla - va v vish; - ñih,” ghla - gho - Īū - shche.
„Сла - ва в виш - ніх,” гла - го - лю - ще.

7

2. *mf*